

Les derniers hommes éléphants

version France 5 avec voices over (82' 48")

Conventions de transcription :

/ : discours interrompu

... : discours interrompu avec intonation suspensive

[- - -] : mot non déchiffré

[? ? ?] : passage non déchiffré

[*texte*] : interprétation ou orthographe hypothétique

[*texte1* // *texte2*] : hésitation entre deux lectures

(*petit texte*) : didascalie ou commentaire

10:00:00 **début musique – gros plans éléphants vus dans l'obscurité**

commentaire

10:00:08 *"Les chevaliers d'ivoire", "les hommes éléphants"... c'était ainsi qu'on appelait les Bunongs, un peuple connu pour la capture et la domestication d'éléphants sauvages.*

10:00:24 **voix off Mrey : Les éléphants ne sont pas apparus du néant... éléphant se baignant – plan rapproché de sa tête sortant de l'eau**

C'étaient des hommes, autrefois.

Il y a longtemps, des poissons magiques vivaient dans les rivières.

plan plus large : l'éléphant s'asperge d'eau avec sa trompe

10:00:39 Ceux qui en ont mangé sont devenus des éléphants.

de jour, éléphant passant dans la forêt

10:00:47 **Mrey (off) :** Les éléphants sont donc nos frères. Ils sont nous, et nous sommes eux.

int. maison – Mrey

10:01:00 **petit garçon (off) :** Père...

Comment avez-vous appris à capturer les éléphants ?

Mrey : Quand j'ai commencé ?

petit garçon : Oui.

10:01:09 **Mrey :** J'ai appris il y a longtemps, très longtemps. Mes frères et mes cousins m'ont tout montré.

Ils m'emmenaient avec eux quand ils partaient à la chasse.

hommes en forêt

10:01:35 **voix off Mrey** : Nous allions au cœur de la forêt, à la recherche d'hommes devenus éléphants...

10:01:44 ceux qui avaient mangé les poissons magiques.

traversée d'un gué – éléphant enchaîné à un arbre

10:02:00 **voix off Mrey** : Quand nous prenions un éléphant, nous le ramenions au village et nous l'attachions à un arbre.

poulet et cochon saignés

10:02:12 **voix off Mrey** : On sacrifiait un animal en offrande à l'esprit-éléphant.

en contre-jour, sur fond de ciel, tête d'éléphant levant sa trompe

10:02:23 **voix off Mrey** : Si l'esprit-éléphant l'acceptait, notre éléphant pouvait vivre.

foule de villageois apposant leurs mains sur la trompe d'un éléphant

10:02:31 **voix off Mrey** : Sinon, il mourait.

int. maison de Mrey

10:02:46 **petit garçon** : Père, y aura-t-il encore des éléphants quand j'aurai votre âge ?

silence – chiens gémissant

10:02:57 **Mrey** : Je ne sais pas, mon fils.

sur diaporama de photos début XXe siècle montrant l'éléphant domestique cambodgien dans toute sa splendeur, générique de début

10:03:05

UNE COPRODUCTION
La Compagnie des Taxi-Brousse
InformAction

10:03:12

AVEC LA PARTICIPATION DE
France Télévisions
TV5 Québec Canada

commentaire

10:03:19

La plupart des Bunongs

10:03:22

PRODUIT PAR
Ina Oliveri
Ian Quenneville
Laurent Mini
Karim Samai

*vivent dans une région reculée de l'est du Cambodge, le Mondolkiri.
Depuis des siècles, toute leur existence dépend de l'éléphant :*

10:03:30

LES
DERNIERS **HOMMES ÉLÉPHANTS**

leur économie, leur religion, leur identité.

Au point de croire qu'ils partagent avec l'animal

10:03:39

ÉCRIT PAR
Daniel Ferguson

une seule et unique destinée...

Mais aujourd'hui, les éléphants ont presque entièrement disparu.

10:03:47

RÉALISÉ PAR
Daniel Ferguson ET Arnaud Bouquet

fin musique

int. maison de Mrey - visite du médecin

10:03:58

le médecin : Quel âge a-t-il ?

femme de Mrey : 80 ans peut-être... ou 90 ?

Le médecin prend la tension de Mrey.

10:04:17

femme de Mrey : Alors ?

le médecin : Laissez-moi voir...

(à Mrey) Vous toussiez beaucoup ?

Mrey : Oui.

femme de Mrey : Il tousse tout le temps.

femme de Mrey : *(off)* C'est parce qu'il fume.

le médecin : Il fume encore ?

femme de Mrey : *(off)* Oui, presque un paquet par jour. Je lui dis d'arrêter, mais il ne m'écoute pas.

silence

10:04:40 femme de Mrey : *(off)* J'ai sacrifié un buffle aux esprits, parce qu'il a fait quelque chose de mal du temps où il capturait des éléphants. J'ai fait le sacrifice selon les règles de notre tradition bunong, et j'ai invité tous les aînés.

Le médecin nettoie le bras de Mrey avant de lui poser une perfusion

10:05:03 femme de Mrey : Ta peau est tellement sale, vieil homme ! Il ne s'est pas lavé depuis des jours !

le médecin : Il faut juste lui dire de se laver.

femme de Mrey : Je lui dis, mais il n'écoute pas.

silence

Il dit que l'eau est trop loin, mais nous avons un seau à la maison.

Mrey fait une grimace de douleur

10:05:25 le médecin : Ne bougez pas.

après la visite du médecin, Mrey fumant une cigarette, sa perfusion au bras

sur fond noir, carton :

10:05:51

MREY

Mrey couché dans l'obscurité

10:06:06 Mrey (off) : Ces docteurs croient pouvoir me guérir, mais moi je sais pourquoi je suis malade.

10:06:18 L'esprit-éléphant est en colère.

éléphant passant au ralenti parmi les arbres

10:06:27 J'ai pris trop d'éléphants à la forêt... sans sa permission.

Mrey marchant dans les herbes en s'aidant d'un bâton

10:06:45 Je n'ai pas fait assez d'offrandes à l'esprit-éléphant. C'est pourquoi je vais mourir.

Mrey marchant – suite (vu de dos, puis de face)

commentaire

10:06:57 *C'est dans les années 90 que le gouvernement cambodgien rend illégale la capture des éléphants, même en vue de leur domestication. Mrey est le dernier héritier de cette tradition millénaire. Au cours de sa vie, il a capturé de nombreux éléphants ; mais aujourd'hui il regrette de ne pas toujours avoir respecté les lois ancestrales.*

Mrey marchant – suite ; éléphant passant

10:07:20 Mrey (off) : Maintenant, je dois faire un dernier sacrifice. C'est la seule façon de me faire pardonner et de me débarrasser enfin de cette maladie.

gros plan du visage de Mrey, puis de celui de l'éléphant

plaines du Mondolkiri

commentaire

10:07:54 *À la fois la plus vaste et la moins peuplée des provinces du Cambodge, le Mondolkiri — qui signifie « là où les collines se rencontrent » — est une terre de plaines vallonnées et de forêts*

vierges.

Au sud, à une journée de voyage du village de Mrey, on trouve la communauté de Putang.

motocyclistes filant sur route déserte

10:08:14 Contrairement au nord, des routes y facilitent la circulation. Et les éléphants ont été remplacés par des véhicules à moteur.

village de Putang - Duol mettant de l'essence dans sa moto

commentaire

10:08:36 Les jeunes Bunongs, comme Duol, tiraillés entre leur vie traditionnelle et le monde moderne, vont à l'école autant qu'ils peuvent. Mais les obligations familiales passent avant tout, avec les tâches agricoles ou forestières.

10:09:02 **Duol** : Combien ?

le pompiste : Donne-moi 5000.

Duol : Tu plaisantes ?

C'est trop, 5000.

Il compte des billets

10:09:14 Voilà 3000. Rends-moi 2000.

Duol s'éloignant en motocyclette

sur fond noir, carton :

10:09:36

DUOL

Duol chez ses parents

10:09:56 **mère de Duol** : Ton père est très malade. De plus en plus malade. Il n'a pas travaillé depuis longtemps. Personne ne travaille ici, il faut que tu nous aides.

« La paresse, c'est la mort. Travailler, c'est vivre. » Il faut te mettre au travail et devenir un cornac, un maître d'éléphants.

10:10:22 **père de Duol** : Arrête de perdre ton temps, tu m'entends ? Pour devenir cornac, tu vas devoir travailler fort.

10:10:36 **mère de Duol** : Tu es le seul de la famille capable de t'occuper de l'éléphant à l'avenir. L'éléphant est le seul héritage que nous ont laissé tes grands-parents.

ext. hameau - éléphant s'avancant lentement ; l'oncle Samuen, debout, à la porte

10:10:48 **mère de Duol (off)** : Suis ton oncle. Il t'apprendra tout, il te montrera comment on prend soin d'un éléphant.

commentaire

10:10:55 *Samuen, l'oncle de Duol, gagne sa vie en organisant des excursions pour les touristes en quête d'émotions fortes.*

départ de randonnées en éléphant - Samuen et un autre cornac

10:11:03 **Oncle Samuen** : Allez, dépêche-toi !
Les éléphants ont faim !
Tu as des clients pour demain ?

autre cornac : *(off)* Je ne sais pas.

Oncle Samuen : Tu peux prendre quelques touristes pour moi ?

autre cornac : *(off)* En fait, j'allais emmener mon éléphant dans la forêt.

Oncle Samuen : Non, garde-le près du village.

commentaire

10:11:24 *Car ce sont bien les pachydermes qui attirent les étrangers dans la région. Mais, selon les croyances bunongs, leur présence pourrait importuner le grand esprit-éléphant.*

Duol et un autre enfant regardant des touristes

10:11:38 **Duol** : Ils sont combien, tu crois ?
Le camion n'est même pas plein.
J'en ai jamais vu autant.

10:11:51 **autre enfant (off)** : Celle en orange, on dirait une Japonaise.

Duol : Est-ce qu'ils parlent français ?

autre enfant (off) : C'est de l'anglais, je crois.

chez l'oncle Samuen

commentaire

10:12:06 *Avant l'arrivée des touristes, ce n'était pas l'argent mais un système de troc qui était au cœur de l'économie bunong. Samuen est le premier à avoir fait la transition vers ce nouveau commerce.*

10:12:26 **Oncle Samuen** : La vie d'un cornac n'est pas facile.

Duol répond quelque chose (non traduit)

Oncle Samuen : Tu auras la même vie que nos ancêtres... à t'occuper des animaux, des éléphants, des buffles.

Si tu continues d'aller à l'école, les choses seront plus faciles, comme pour les Khmers et les Vietnamiens. Eux n'ont pas besoin de travailler dans les champs pour survivre.

10:13:00 **Duol** : J'ai déjà quitté l'école.

Je viens te voir pour te demander de m'apprendre le métier de cornac. J'ai pris ma décision, je veux devenir cornac. Je préfère vivre comme le faisaient nos ancêtres.

silence

Et je dois aider ma famille.

Si j'amène des touristes en randonnée, je pourrai me faire un peu d'argent.

10:13:37 **Oncle Samuen :** Je ne peux pas te dire non. Si c'est ce que tu veux, je t'apprendrai à devenir cornac.

L'Oncle Samuen dans la forêt, à la recherche de l'éléphante Nengchal

10:14:16 **Samuen (off) :** Notre éléphant fait partie de la famille depuis longtemps. Tes grands-parents l'ont achetée quand elle était bébé. Elle s'appelle Nengchal.

Samuen à dos d'éléphant, revenant de la forêt

10:14:31 **Samuen (off) :** Elle n'est plus toute jeune. On doit en prendre soin, comme de nos parents devenus vieux.

Samuen aidant Nengchal à se baigner

Samuen à cheval sur Nengchal, vu de dos, dans la forêt

10:15:27 **Samuen (off) :** Devenir maître d'un éléphant, ça prend du temps, et ça demande de la patience.

Samuen instruisant Duol

10:15:36 **Samuen (in) :** La première chose à apprendre, c'est comment lui parler.

Han !

Han veut dire : viens ici !

10:05:46 Samuen (off) : Si tu veux qu'elle revienne, tu n'as qu'à dire : *Toon !*
Elle reviendra aussitôt.
Tu ne dois pas avoir peur d'elle.
Si tu as peur, elle le sentira.

Duol et l'éléphante

10:16:03 Duol : Lève la patte !
*Il pose son pied sur la patte de l'éléphante,
s'apprêtant à monter sur son dos.*

Duol : *(à Samuen)* Comme ça ?
Il grimpe sur le dos de l'éléphante

Oncle Samuen : Recule !
*On voit l'éléphante marcher à reculons,
Duol sur son dos, puis revenir en avant*

Duol : Couche-toi !
L'éléphante ne s'exécute pas – Samuen la houspille

Duol (off) : Elle ne m'écoute pas.
L'éléphante s'assied

10:16:44 Duol : Pourquoi elle se couche pas ?

Oncle Samuen : Tu es jeune. Elle ne connaît pas encore ton odeur.
Tu dois lui parler avec autorité.

10:06:57 (off) Elle doit savoir qui est son maître.
Si elle ne te respecte pas, *(in)* il faut la frapper au-dessus de l'œil avec le bâton.

Duol faisant la moue

gros plan sur l'éléphante

10:17:12 voix d'enfant : On dirait qu'elle pleure.

voix de Duol ? : Elle a peut-être toujours l'air triste.

voix d'enfant : Elle souffre peut-être.

bananes

10:17:24 **Oncle Samuen (off)** : Il faut toujours la nourrir. Garde toujours des bananes sous la main. Nourris-la avant d'emmener des touristes, et quand vous revenez.

10:07:41 **Duol** : *(riant)* Il m'en faut plus !

images d'Angkor Wat

commentaire

10:17:50 À 350 kilomètres du Mondolkiri se trouve l'emblématique site d'Angkor Wat, ancienne capitale des Khmers et l'un des endroits les plus visités en Asie.

commentaire

10:18:16 À Angkor Wat, les touristes peuvent louer des éléphants pour visiter les temples. La plupart d'entre eux ont été achetés entre les années 2001 et 2005 à des familles bunongs. Les cornacs utilisent d'ailleurs la langue bunong lorsqu'ils s'adressent à leur éléphant, car c'est la seule que ces animaux comprennent.

Mané et sa mère regardant les éléphants passer

commentaire

10:18:42 Mané, accompagnée de sa mère Kea, cherche à retrouver l'éléphant familial, une femelle vendue en 2002, sans son consentement. Elle

s'appelait Chi Tat.

Mané et sa mère se dirigeant quelque part, vues de dos

10:19:02 **Mané :** Si on la trouve ici, on la rachètera.

devant un groupe d'éléphants de tourisme

La mère de Mané en montre un du doigt, avec une exclamation

10:19:10 **Mané :** Comment s'appelle cet éléphant ?

réponse inaudible

Mané : Pardon ?

Chi Ton ?

Mané : D'où vient-il ?

le cornac : Du Ratanakiri.

plan jeune cornac sur son éléphant

10:19:23 **Mané (off) :** Vous connaissez un éléphant du nom de Chi Tat ?

Il s'appellerait Chi Tat...

panoramique sur le cornac à côté

autre cornac : Chi Tat ? Nous avons un... Chi Tern, un Chi Tem...

Tous les éléphants ont des noms semblables ici.

Mané (off) : On a vendu mon éléphant ici en 2002.

Mané tend une photo

10:19:48 **mère de Mané (off) :** C'est notre éléphant.

troisième cornac : Monsieur Puchean saurait ce qui lui est arrivé.

Mané : Puchean travaillait ici en 2002 ?

troisième cornac : Oui, mais il ne travaille plus ici.

femme – cornac regardant la photo

10:20:06 **femme - cornac :** (*rendant la photo*) Non, je ne le reconnais pas.

Mané et sa mère regardant un éléphant s'éloigner

commentaire

10:20:20 *Mané est déterminée à découvrir ce qui est arrivé à l'éléphante qu'elle a toujours chérie et dont il ne lui reste que quelques photos.*

sur fond noir, carton :

10:20:43

MANÉ

repas dans la famille de Mané

10:21:04 **une voix féminine :** Alors, qu'est-ce qu'ils ont dit ?

Mané : Pas grand-chose...

silence

Ils ne savent pas, mais je crois que Chi Tat est toujours vivante.

Mané : Je savais qu'ils emmenaient notre éléphant à Angkor Wat quand nous l'avons vendue. Je commence à croire qu'ils l'ont emmenée en Thaïlande. Il faut que j'appelle celui qui s'occupe des éléphants à Angkor. J'espère juste qu'ils n'ont pas changé son nom. Ça compliquerait les choses.

10:21:40 **homme :** Mais comment vas-tu la reconnaître ?

Mané : Elle a un trou dans l'oreille.

On lui avait tiré dessus quand elle était petite. Des chasseurs qui l'avait prise pour un éléphant sauvage.

Mané sortant le scooter pour accompagner sa petite fille à l'école

commentaire

10:21:58 *Un an avant la vente de Chi Tat, Mané a quitté son village du Mondolkiri pour étudier dans la capitale cambodgienne. 13 ans plus tard, elle est toujours installée à Phnom Penh avec son mari et ses enfants.*

trajet en scooter jusqu'à l'école

au moment où la petite fille franchit la grille :

10:22:32 **Mané :** Au revoir !

Mané circulant seule en scooter

commentaire

10:22:37 *Mané est aujourd'hui avocate pour des ONGs. Elle se bat pour convaincre le gouvernement cambodgien d'accorder aux Bunongs un titre légal sur leur terre ancestrale.*

10:22:49 **Mané (off) :** Je m'appelle Mané. Je suis bunong, je viens de la province de Mondolkiri.

carte du Cambodge – salle de réunion avec table ronde - Mané faisant un exposé

10:22:59 **Mané :** Voici le Mondolkiri, sur la frontière du Vietnam. *(in)* 70 % de la population est autochtone.

La forêt est très importante *(off)* pour les Bunongs. Nous en dépendons pour tout : les fruits, les légumes, la viande, pour des produits comme la résine ou les médicaments.

10:23:30 Mais notre gouvernement donne des milliers d'hectares de terre à des compagnies qui plantent des arbres à caoutchouc ou des pins. Quand mon peuple essaie d'aller dans la forêt, les compagnies les arrêtent. On les empêche de cultiver.

Ça a de graves conséquences pour les Bunongs, mais aussi pour les éléphants.

éléphant monté marchant dans une plantation d'arbres

10:24:10 **Mané (off)** : Dans notre culture, les éléphants ont une place très particulière.

éléphant revenant au village

10:24:21 **Mané (off)** : Durant des siècles, ils ont été le cœur de notre culture, de notre religion et de notre identité.

travaux dans les champs : chargement d'un éléphant

10:24:40 **Mané (off)** : Un éléphant peut améliorer la vie de beaucoup de monde.

dans la forêt, homme traversant une rivière à dos d'éléphant

10:25:02 **Mané (off)** : Ils nous permettent de traverser des rivières qu'on ne peut pas franchir en camion ou à moto.

travaux dans les champs avec éléphant - suite (retour au village)

salle de réunion ONGs (N)

10:25:37 **Mané (in)** : Si le gouvernement continue à donner nos terres aux compagnies, je ne vois pas d'avenir pour les éléphants.

coucher de soleil sur la forêt - village de Memong - int. maison : Mrey en train de manger

10:26:12 Mrey : De l'eau, s'il te plaît.

silence

Et où est le sel ?

L'enfant se lève et décroche un panier du mur

petit garçon : Mélangé avec le sucre ?

Il verse le contenu d'un sachet dans l'assiette

Mrey : Ça n'a pas de goût.

Mrey se remet à manger

10:26:53 Mrey en voix off : Je suis le dernier à pouvoir parler à l'esprit-éléphant.

Mrey face à la caméra

10:27:04 Mrey : Tous mes amis sont partis, et mes éléphants ont disparu... enfin, la plupart d'entre eux.

attelage de bœufs - Mrey conduit en charrette à travers la forêt

commentaire

10:27:23 *Épuisé, Mrey n'a pas quitté sa maison depuis des mois. Aujourd'hui pourtant, il se prépare à effectuer un périple qui va lui demander beaucoup d'efforts.*

Jusqu'à maintenant, toutes ses offrandes à l'esprit-éléphant sont restées sans réponse. Et sa santé ne fait qu'empirer. Mrey a donc décidé d'aller chercher l'esprit là où il se trouve.

Avant que la saison des pluies ne rende les chemins impraticables, il part en quête des derniers éléphants qu'il a capturés il y a très longtemps, pour leur demander pardon.

10:28:11 Mrey en voix off : Chaque nuit, les esprits viennent me voir et exigent un sacrifice.

Ils disent que je dois retrouver les éléphants que j'ai capturés.

éléphant passant parmi les arbres

- 10:28:30** Alors seulement, je serai prêt.
éléphant passant parmi les arbres
- 10:28:41** Il en reste trois que je connais.
sur diverses images des éléphants en question
- 10:28:54** Ils sont tous à une journée de voyage d'ici.
- 10:29:04** Le premier s'appelle Ava. J'ai coupé ses défenses deux fois.
- 10:29:17** Quarante familles se le partagent, mais... seuls trois hommes savent le maîtriser.

Mrey traversant un gué dans la charrette à bœufs, puis à pied, en s'aidant d'un bâton

commentaire

- 10:29:26** *Chaque fois qu'un cornac bunong devait couper les défenses de son éléphant, il allait chercher un chasseur comme Mrey. Les défenses d'un éléphant d'Asie peuvent pousser de huit centimètres par an, elles peuvent ainsi être coupées plusieurs fois dans une vie.*

discussion avec le maître d'Ava

- 10:29:45** **maître d'Ava (off)** : Mrey, comment vas-tu depuis la dernière fois ?
- 10:29:51** **maître d'Ava (in)** : Il paraît que tu es très malade.
panoramique sur Mrey

Nous étions inquiets. Tu vas bien ?

Mrey : *(in)* C'est vrai, je suis malade.

vue d'ensemble du groupe : maître d'Ava, Mrey, et deux autres hommes, assis en cercle, à l'extérieur d'une maison

- 10:30:04** **Mrey** : Comment va la santé d'Ava ?

maître d'Ava : Pour l'instant il va bien, mais on ne peut prédire l'avenir.

éléphant dans la forêt, arrachant un arbre

10:30:14 maître d'Ava (off) : Nous devons toujours être sur nos gardes, près de lui. Il peut être dangereux.

Mrey (off) : Je sais.

retour aux hommes discutant devant la maison

10:30:24 maître d'Ava (off) : Penses-tu pouvoir couper ses défenses une nouvelle fois ?

Mrey secoue la tête

Mrey : Je suis trop vieux.

silence

10:30:37 maître d'Ava (off) : Parles-tu encore aux esprits ?

Mrey : Bien sûr, mais c'est dur pour moi de venir jusqu'ici.

vue d'ensemble du groupe

10:30:45 maître d'Ava : Quand il n'y aura plus d'aînés, on ne saura plus comment capturer des éléphants dans la forêt.

Mrey : C'est illégal maintenant. Et d'ailleurs, il n'en reste plus.

maître d'Ava : Mais si ! J'ai vu plein d'éléphants sauvages dans la forêt.

Mrey : Vraiment ?

10:31:02 maître d'Ava : L'autre jour j'ai vu un troupeau avec plusieurs bébés.

Mrey hoche la tête sans rien dire

10:31:10 Mrey rend visite à Ava dans la forêt (sans paroles)

Duol attelant l'éléphante Nengchal

commentaire

10:32:08 *Duol a consacré les derniers mois à l'apprentissage du métier de cornac.*

Tous les matins, il va chercher Nengchal dans une forêt en bordure du village. Il la nettoie et hisse le lourd panier pour la longue journée de travail qui commence.

départ de la randonnée touristique

commentaire

10:32:43 *Au Mondolkiri, la saison sèche est propice au tourisme ; les journées commencent à l'aube.*

10:32:50 **un touriste off :** *(en français dans l'original)* C'est impressionnant, quand même, hein...

autre touriste off : *(en français dans l'original)* Là t'es entouré de quatre éléphants !

10:33:08 **une dame sur une des nacelles :** *(en français dans l'original)* Ouh ! Va doucement ! Doucement, gentil ! Gen...til ! Ouh ...

promenade dans la forêt, Duol marchant aux côtés de l'éléphante

commentaire

10:33:23 *Quand les affaires vont bien, Nengchal doit faire plusieurs randonnées par jour sous un soleil de plomb. Duol reste toujours aux côtés de son éléphant, car l'animal demeure imprévisible.*

10:33:40 **voix off :** Ils se reposent quand ?

autre voix : Manger et travailler leur laisse peu de temps.

baignade dans une rivière

10:33:53 **une voix (Oncle Samuen ?) :** Nos ancêtres racontent une histoire : du temps où ils parlaient, les éléphants se plaignaient d'être forcés à travailler sans arrêt.

L'esprit-éléphant les a punis en les frappant à la gueule.

10:34:15 Ils ne se sont plus jamais plaints.

10:34:29 **Oncle Samuen (off) :** Les premiers touristes sont arrivés il y a 10 ans.

Samuen et Duol assis dehors devant la maison

10:34:33 **Oncle Samuen (in) :** Au début, on avait peur de laisser des étrangers approcher nos éléphants. On pensait que c'était tabou.

Duol (off) : C'est vrai ?

Oncle Samuen : Je leur ai montré qu'on pouvait le faire. J'ai été le premier à emmener des touristes en randonnée.

10:34:52 **Oncle Samuen :** Écoute-moi bien, c'est sérieux.

Je ne rajeunis pas.

Bientôt ce sera à toi de t'occuper de Nengchal.

plan éléphant au loin entre deux arbres

10:35:10 **Oncle Samuen (off) :** Tu dois la surveiller tous les jours.

Oncle Samuen (in) : Si elle a l'air malade, fais un sacrifice aux esprits. Prends un œuf de poule et casse-le sur la tête de l'éléphant.

Duol : Sur sa tête ?!

Oncle Samuen : Oui, puis tu demandes aux esprits de partir avec sa maladie.

Un œuf de poule et de l'eau, sur la tête de l'éléphant.

Après le sacrifice, tu jettes l'eau au loin.

Duol fait "hm"

10:35:48 Mais il y a encore autre chose.

Il arrive que l'éléphant soit malade parce que quelque chose est arrivé au village.

Duol fait "hm"

Des relations intimes hors mariage, une femme qui fait une fausse couche...

gros plan éléphant

10:36:13 **Oncle Samuen (off) :** Tu sais comment un éléphant sait qu'un bébé du village est mort ? Il demande à la terre et à l'eau.

10:36:22 **Oncle Samuen (in) :** La terre sait tout, parce que tout le monde vit sur la terre.

Duol fait "hm"

C'est pour ça que les éléphants savent tout.

Duol : Et ils tombent malades quand il y a un malheur ?

Oncle Samuen : Oui, quand quelqu'un est en difficulté.

Duol regardant Samuen

Oncle Samuen : Ce sont nos croyances. C'est notre culture.

10:36:46 **Oncle Samuen :** Allez ! Bois avec moi.

Duol : Non, ça va.

Oncle Samuen : À partir d'aujourd'hui, je te fais confiance pour prendre soin des éléphants, des buffles et des touristes.

Samuen vide son verre

pelleteuses creusant une route dans la forêt

commentaire

- 10:37:10** *Dans le secteur de Busra, près de la frontière vietnamienne, une compagnie européenne de caoutchouc construit une nouvelle route qui traversera ses futures plantations. Le tracé passe à travers les forêts ancestrales et les cimetières bunongs, dévastés par les travaux.*

motocyclette sur route, avec Mané sur le porte-bagage – Mané visitant le site

commentaire

- 10:37:43** *Les habitants du secteur se confient à Mané. On les a forcés à vendre leur terre pour des prix dérisoires. Et ils se sentent aujourd'hui spoliés en découvrant les profits que génère leur territoire pillé.*
- 10:37:56** *Cette histoire n'est pas nouvelle : elle se répète inlassablement dans tout le sud-est de l'Asie : des forêts vierges et des terres occupées sont saisies pour être transformées en monocultures de caoutchouc, de café ou d'huile de palme. La faune n'y survit pas et les éléphants doivent s'éloigner pour trouver à manger.*

- 10:38:30** **un habitant :** Les compagnies ne nous ont laissé que de petites parcelles.

un autre habitant (à la voix plus étouffée) : Il ne reste plus de forêt pour nos éléphants. Ils n'ont plus rien à manger.
Tout est détruit !

réunion des habitants

grand brouhaha – Mané prenant des notes

- 10:39:18** **Mané :** Écoutez-moi, tout le monde !

le silence se fait

Mané (off) : Voilà ce que je vais faire...

Mané (in puis off) : Je vais rédiger une plainte au ministère du Territoire et au Parlement.

Quand ce sera fait, je vous l'enverrai pour que vous la regardiez. Ce n'est pas simplement ma plainte. C'est notre plainte à tous.

le brouhaha reprend

10:39:47 Mané : Maintenant, dites-moi ce que la compagnie a fait à vos terres.

homme en T-shirt bleu clair : Ils ont planté des arbres à caoutchouc.

Mané : Maintenant ça leur appartient ?

homme en T-shirt bleu clair : Ils ont tout pris !

Mané en voiture roulant au sein des plantations - visite de Mané chez un propriétaire d'éléphant

10:40:20 Mané off : Avant qu'ils plantent leurs arbres, tout ça, c'était de la forêt ?

propriétaire d'éléphant (off puis in) : Oui, avant l'arrivée des compagnies, c'était une forêt vierge, *(in)* avec de grands arbres, comme celui-là.

Là, tout est rasé, mon éléphant n'a nulle part où aller.

Mané écoutant

10:40:43 propriétaire d'éléphant : *(off)* Avant, je pouvais le laisser seul pendant 2 ou 3 jours. Ce n'est plus possible.

Mané : Il est toujours attaché ?

propriétaire d'éléphant : Oui, je n'ai pas le choix.

Mané : Tu as peur qu'il saccage des propriétés ?

propriétaire d'éléphant : Ce n'est pas que ça. C'est un mâle, il peut être agressif.

gros plan éléphant mangeant

10:41:03 *(off)* J'ai peur qu'il blesse quelqu'un.

10:41:09 **Mané off:** Et s'il détruit des arbres ?

propriétaire d'éléphant off : Ils me font payer.

retour terrasse de la maison

Mané : Et combien demandent-ils ?

propriétaire d'éléphant : Pour un arbre... ils peuvent demander entre 300 et 500 dollars.

Mané : Pour *un* arbre ?

propriétaire d'éléphant : Oui.

images de l'éléphant se servant allégrement dans la végétation

10:41:33 **Mané off :** Il paraît qu'on a voulu acheter ton éléphant mais que tu as refusé ?

propriétaire d'éléphant : Jamais je ne le vendrai.

Mané : C'était il y a longtemps ?

propriétaire d'éléphant : Il y a quelques années. Un Khmer voulait me l'acheter.

10:44:47 Mané : Pourquoi tu ne l'as pas vendu ?

propriétaire d'éléphant : J'aime prendre soin de lui.

Mané fait écho

propriétaire d'éléphant : C'est tout ce qui me reste de notre vie traditionnelle.

Je prends soin de lui parce que je l'aime.

Mané hoche la tête

Je l'aime.

Mané avec sa mère, regardant des photos de Chi Tat

10:42:11 mère de Mané : Vous voyez comme il est gros ?

petite fille : Et le petit ? C'est son bébé ?

mère de Mané : Non, c'est le même, mais plus jeune. Et ça, c'est moi. On a pris deux photos.

petite fille : C'est quoi ce long truc ?

mère de Mané : C'est une trompe.

petite fille : À quoi ça sert ?

mère de Mané : *(in)* Elle attrape l'herbe avec sa trompe et la mange.

Mané et sa mère traversant un gué en se tenant l'une l'autre

10:43:07 Mané (off) : C'est grand-père qui a vendu Chi Tat.

Il l'a vendue sans rien nous dire.

Si on l'avait su, on ne l'aurait jamais permis.

mère de Mané off : Je me souviens encore de ce jour.

int. maison – Mané, sa mère et le grand-père

10:43:26 mère de Mané : Je rentrais tard du travail, et j'ai vu tous les propriétaires de Chi Tat chez Monsieur Nam Haw.

J'ai demandé à ma mère ce qui se passait. Elle ne savait pas, mais je savais que Monsieur Nam Haw achetait des éléphants.

10:43:48 J'ai sauté sur ma moto et je suis allée le confronter. Je lui ai dit :
« Pourquoi ne pas avoir demandé mon avis ? » J'ai dit : « J'abattrais l'éléphant avant de vous le laisser ! » Et j'ai menacé de porter plainte aux autorités provinciales.
Mais il était déjà trop tard.

10:44:14 Mané : Grand-père, ça t'a rapporté combien ?

le grand-père : 60 onces d'or.

Mané : 60 onces... Et qu'en as-tu fait ?

le grand-père : J'ai partagé avec les autres propriétaires.

Mané : Je ne comprends pas pourquoi tu l'as vendue.

10:44:35 le grand-père : Tout le monde au village vendait leur éléphant. Je craignais de provoquer un conflit avec la jeune génération.

Mané écoutant

(off) J'avais peur que la jalousie déchire notre famille.

silence

J'y ai pensé longtemps. *(in)* J'étais celui qui en prenait soin. Tu vivais en ville. Il n'y avait personne pour m'aider, tout le monde était parti...

plan de la mère écoutant

10:45:06 *(off)* Je m'en suis occupé depuis qu'elle était bébé. Elle me manque toujours.

(in) J'aimerais qu'elle revienne. C'était une grosse erreur, mais il est

trop tard.

Mané écoutant

(off) Je suis trop vieux pour m'occuper d'un éléphant.

Mané fait "hm"

Mané en voiture – Duol montant Nengchal – Mrey en barque – jeune homme baignant l'éléphante Chi Vat

10:46:26 **voix off Mrey :** Le prochain éléphant que je dois voir est une femelle nommée Chi Vat. Son propriétaire est un chercheur d'or qui forme son gendre à devenir le cornac de Chi Vat.

Mrey, le chercheur d'or et son gendre, assis ensemble dans une clairière, Chi Vat attachée à proximité

10:47:52 **le propriétaire de Chi Vat :** Maintenant je vois combien tu as maigri.

Mrey : Il faut que j'aïlle revoir le docteur bientôt.

le propriétaire de Chi Vat : Tu veux une cigarette ?

Mrey : Oui.

*les deux hommes allument leurs cigarettes en silence
plan de Chi Vat au fond de la clairière*

10:48:10 **Mrey :** Elle aime cet arbre de kapok.

le propriétaire de Chi Vat : Mais je ne peux pas la laisser libre de manger où elle veut.

Mrey : Pourquoi pas ?

le propriétaire de Chi Vat : Il n'y a plus de forêt près du village, je dois l'emmener très loin pour trouver à manger. Des fois, nous allons

dans la forêt Ka Nong...

il a un petit rire

Mais je ne sais pas combien de temps elle existera encore.

long silence – Mrey regardant Chi Vat

10:48:58 Mrey : Je crains que la nouvelle génération ne connaisse pas les éléphants. Ils ne comprendront jamais.

silence

Mrey off : Ils vont nous en vouloir.

jeune homme écoutant en silence

10:49:15 le propriétaire de Chi Vat : Rêves-tu toujours de capturer des éléphants ?

Mrey : Évidemment, mais c'était une autre vie.

On était si nombreux à l'époque. C'était impossible de le faire seul.

vue d'ensemble de la clairière, avec le groupe d'hommes assis au milieu

10:49:35 Mrey off : Il y avait encore tellement d'éléphants sauvages. On les entendait depuis le village.

Plus maintenant.

le chercheur d'or et son gendre se préparent à repartir sur Chi Vat

10:49:50 Mrey : Je veux la toucher.

Ça me portera bonheur.

Nengchal malade

*dans une clairière, Duol attache Nengchal à un piquet
images de Nengchal urinant*

10:50:45 Oncle Samuen (off) : On dirait qu'elle souffre.

Samuen et Duol regardant l'éléphante

Oncle Samuen (in) : On devrait la laisser un temps dans la forêt.

silence

10:51:00 Duol : 60 ans, c'est pas si vieux, non ?

Samuen hoche la tête

Duol : Elle a bien 60 ans ?

Oncle Samuen : Oui.

silence

10:51:09 Duol : Regarde ses pattes, elle est encore forte.

Oncle Samuen : Son poil pousse encore.

plan de l'éléphante leur faisant face

Samuen et Duol vont voir Nengchal accompagnés d'un vétérinaire

dans la forêt, examen d'une bouse

10:51:32 le vétérinaire (off) : Il y a du sang dans ses selles.

Samuen dit quelque chose (non traduit)

10:51:43 le vétérinaire (off) : Ça, c'est un petit bout de son estomac.

le vétérinaire prend une photo

le groupe arrive auprès de l'éléphante

10:52:00 Duol : Regardez son ventre. Il est très enflé.

quelqu'un murmure quelque chose (non traduit)

Duol : Elle va pas bien.

on voit l'oncle Samuen se prendre la tête dans les mains

10:52:10 Oncle Samuen : Je me sens pas très bien moi-même.

gros plan des yeux de l'éléphante

10:52:20 un des enfants (off) : Elle a l'air triste.

10:52:26 le vétérinaire : Vous avez vérifié si elle a des parasites ?

vétérinaire exposant une tique dans la paume de sa main

Duol (off) : Ces trucs mangent la peau ?

le vétérinaire : Oui, et ils peuvent infecter les plaies ouvertes.

Duol : Ils boivent son sang ?

le vétérinaire : C'est comme ça qu'ils survivent.

le vétérinaire examine la peau de l'éléphante

Duol : Elle en a beaucoup ?

le vétérinaire : Oui, mais on peut pas tous les voir.

Duol : Regardez son oreille.

ils examinent l'oreille

10:52:56 le vétérinaire : Regardez comme ils sont actifs.

Duol : Vous pensez qu'il y en a beaucoup plus ?

le vétérinaire : Il faut inspecter tout son corps.

l'éléphante est nourrie et abreuvée

10:53:26 Oncle Samuen ? (off) : Il faut la rafraîchir un peu.

Duol et le vétérinaire assis sur l'herbe, discutant

10:53:40 le vétérinaire : (off) Il paraît qu'un malheur est arrivé au village.

(in) Un vieux m'a dit hier qu'un garçon et une fille ont couché ensemble hors mariage.

Chaque fois que ça arrive, un éléphant tombe malade.

plan de l'éléphante

10:54:00 Duol : Lesquels sont les plus gros : les éléphants sauvages ou les

nôtres ?

le vétérinaire : Ils ont la même taille, les mêmes empreintes.

Une fois, j'ai vu un troupeau d'éléphants sauvages. De nos jours, c'est très rare d'en voir.

10:54:17 Mais ils sont encore là, dans la forêt profonde. Sauf que la forêt disparaît un peu plus chaque jour. Les éléphants doivent se déplacer sans arrêt.

Duol : Pourquoi les éléphants sauvages ne vivent pas près de nos villages ?

sur gros plan de Samuen assis à l'écart, silencieux :

le vétérinaire (off) : Parce qu'ils ont peur de nous.

10:54:41 **jeune homme en casquette jaune ? (off) :** Les forêts sont de plus en plus rares près de nos villages.

Ici les gens cultivent la terre. Sinon, ils n'ont pas d'emploi.

Un jour nous n'aurons peut-être plus de terre à cultiver, si les compagnies continuent de s'en emparer.

il rit

Nous serons peut-être obligés de travailler à l'usine.

plan des hommes assis et de l'éléphante à quelques mètres d'eux

soleil à travers les arbres - Mrey et sa femme marchant dans la forêt

10:55:55 **voix off Mrey :** Le dernier éléphant s'appelle Rangbay.

images de Rangbay marchant dans la forêt, monté par ses maîtres

10:56:07 **voix off Mrey :** Il est trop agressif pour vivre près du village.

mise à feu d'un trou d'arbre - récolte de la résine

10:56:16 **voix off Mrey** : Ses propriétaires le gardent loin dans la forêt.

commentaire

10:56:25 *Régulièrement, Pao et ses enfants quittent le village pour s'enfoncer dans la forêt à la rencontre de Rangbay. Comme leurs ancêtres, ils vivent de ce que la nature leur offre.*

10:56:40 **voix off Mrey** : Son cornac, Pao, et ses enfants, lui font transporter la résine qu'ils récoltent des arbres.

commentaire

10:56:52 *La résine qu'ils récoltent au creux des arbres sert notamment aux travaux de construction.*

Mrey et sa femme assis dans la forêt avec Pao et ses enfants

10:57:12 **Pao (off)** : Il paraît que tu es malade. Qu'est-ce qui s'est passé ?

Mrey : Je ne sais pas, mais c'est grave.

silence

J'ai eu de la fièvre, je suis allé voir le docteur du village.

10:57:32 **femme de Mrey** : Après ça, nous sommes allés chez un guérisseur. Il nous a dit... que mon mari est malade parce qu'il n'a pas fait assez d'offrandes à l'esprit-éléphant. Mon mari a capturé toutes les sortes d'éléphants : blancs, gris, noirs, même rouges et bruns.

Mrey : Nous devons offrir un sacrifice pour chaque éléphant capturé, pour demander pardon à l'esprit-éléphant.

10:58:04 **femme de Mrey** : Et toutes les femmes de chasseur devaient suivre

les règles à la maison.

Mrey fait un "hm" approbateur

femme de Mrey : Si nous brisons un morceau de bois, un éléphant pouvait mourir. Si on frappait quelqu'un, les éléphants sauvages viendraient et tueraient nos éléphants.

silence – plan montrant Pao et, en arrière-plan, Rangbay

10:58:24 Mrey : Rangbay veut s'approcher.

Pao : Il ne peut pas, il est attaché.

silence

10:58:51 Pao : Que vas-tu faire maintenant que tu ne peux plus en capturer ?

Mrey : Je ne sais pas !

La nouvelle génération n'achète que des autos et des motos.

Les jeunes apprennent encore nos traditions, mais ce n'est plus comme avant.

10:59:08 Tout a changé. Les enfants n'apprennent plus ce que j'ai appris.

C'est un maître chasseur qui m'a tout appris. Et lui avait tout appris d'un autre maître chasseur, plus vieux.

C'était très dur, crois-moi !

10:59:33 femme de Mrey (off puis in) : À l'époque des Khmers rouges, personne ne devait savoir que mon mari était chasseur d'éléphants.

Les soldats l'ont pris pour construire la route vers Phnom Penh.

Ils tuaient et mangeaient les éléphants qui leur semblaient agressifs.

Mrey fait "hm"

10:59:56 Ils vendaient les défenses pour financer les routes. Ceux qu'ils ne tuaient pas devaient transporter de lourds équipements, ou étaient vendus pour acheter des chevaux.

11:00:10 Quand ils ont découvert que Mrey était un traqueur d'éléphants, ils ont pris tous nos éléphants.

(off) Depuis, mon mari n'a plus jamais été le même.

silence

11:00:28 Mrey : Si j'avais encore mes éléphants, la vie serait tellement plus facile.

Mais qu'est-ce que je peux faire ? Perdre un éléphant, c'est comme perdre un être humain.

toits de Phnom Penh

commentaire

11:00:43 *De retour à Phnom Penh, Mané porte plainte officiellement pour les habitants de Busra. En attendant une réponse, elle continue de chercher Chi Tat.*

Mané dans son bureau au téléphone

11:00:55 Mané : Allô, vous êtes Monsieur Nam Haw ?

homme au téléphone : Oui.

Mané : Ici Mané, du village Chamkatae. Vous connaissez peut-être ma mère, Kea.

Vous rappelez-vous l'année où vous avez acheté notre éléphant ?

11:01:13 homme au téléphone : Ça fait très longtemps.

Il faudrait demander à Monsieur Thay, il a une meilleure mémoire que moi. Je ne me souviens pas beaucoup de cette époque.

Mané : Quel est son numéro de téléphone ?

homme au téléphone : Je ne l'ai pas avec moi, je suis en pleine forêt.

Mané : Pas de problème.

homme au téléphone : Je dois y aller, des gens m'attendent.

Mané : D'accord, merci.

elle raccroche

Mané dehors, au téléphone

images de Mané assistant à une conférence, priant à l'église, puis circulant dans la ville

11:02:21 **3e homme au téléphone** : ... De quoi s'agit-il ?

Mané (off) : Je voudrais parler au chef des gardiens d'éléphants. En 2001, nous avons vendu un éléphant à un acheteur de Siem Reap. Quand vous achetez des éléphants, vous souvenez-vous d'un éléphant nommé Chi Tat ?

3e homme au téléphone : Ça me dit quelque chose. Laissez-moi vérifier.

Mané : D'accord, rappelez-moi quand vous en saurez plus.

4e conversation au téléphone

11:02:59 **Mané** : ... Elle s'appelle Chi Tat. C'est un nom bunong.

4e homme au téléphone : Chi Tat... On dirait un éléphant que nous avons eu... qui est arrivé en 2002.

Mané : 2002 ?

4e homme au téléphone : 2002 ou 2003. Quand elle est arrivée,

elle était déjà malade. Elle est morte peu de temps après son arrivée.

Mané : Oh... Elle est morte ?

11:03:34 4e homme au téléphone : Oui, elle était exténuée. Nous n'avons rien pu faire, elle était trop faible. Elle ne voulait que dormir, elle ne voulait pas manger. Je ne supportais pas de la voir comme ça. Je n'avais pas le choix, j'ai dû l'euthanasier.

Mané raccroche et pleure

Mané et sa mère retournant à Angkor

commentaire

11:04:35 *Mané et sa mère retournent à Angkor Wat pour se recueillir sur la tombe de leur éléphant et rencontrer son dernier cornac.*

musiciens - éléphant grimpant une côte avec des passagers

Mané et sa mère regardant

11:05:33 Mané : Je ne supporte pas de voir les éléphants monter cette colline. Ça me fait de la peine.

mère de Mané : Ils le font tous les jours, c'est épuisant. C'est pour ça que les gens leur donnent des bananes et de la canne à sucre. Chi Tat adorait les bananes et la canne.

rencontre avec le dernier cornac de Chi Tat

11:06:01 Mané (off) : Où avez-vous enterré Chi Tat ?

dernier cornac de Chi Tat (off puis in) : On l'a enterrée pas très loin de là où elle est morte, juste à quelques mètres du chemin principal.

C'est difficile à trouver... parce qu'on y a planté des bananiers. Ce n'est plus que de la forêt maintenant.

11:06:30 J'ai fait ce que j'ai pu pour elle, mais elle a cessé de respirer.
C'était clairement une crise cardiaque.

Mané fronçant les sourcils

11:06:44 **mère de Mané :** *(off)* Je sais pourquoi elle ne voulait plus manger.
(in) Elle avait le mal du pays, ses propriétaires lui manquaient. Elle était plus émotive que les autres éléphants.

dernier cornac de Chi Tat : C'est possible...

Quand elle était contrariée ou triste, elle ne mangeait pas.

11:07:12 **mère de Mané :** Je me rappelle qu'après le régime des Khmers rouges, quand je l'ai ramenée au village, elle n'arrêtait pas de pleurer. Des larmes lui coulaient des yeux, elle me regardait en pleurant... pendant tout le voyage du retour.

11:07:32 Quand je m'approchais d'elle, elle détournait le regard et ne voulait pas que je la touche. Elle était traumatisée.

Mané détournant le regard

Duol en motocyclette dans la campagne, allant couper des bananiers

commentaire

11:07:52 *Alors que la saison des récoltes s'achève, l'éléphant de Duol est toujours malade.*

En l'absence de touristes, Duol passe le plus clair de son temps à la ferme familiale. A la première occasion, il rejoint Nengchal pour lui donner de la canne à sucre ou des troncs de jeunes bananiers, dans l'espoir que l'éléphant reprenne des forces.

Duol avec Nengchal

11:08:48 **Duol (off) :** Mon oncle, est-ce que Nengchal est malade à cause de moi ?

Je ne lui ai pas donné assez de nourriture ou d'eau ? Pourquoi elle est malade ?

11:09:05 **Oncle Samuen (in) :** Je ne connais pas la vraie cause.

Il y a tant de choses qui peuvent rendre un éléphant malade.

11:09:17 Peut-être qu'on n'a pas bien organisé sa cérémonie... ou que sa nourriture, son eau étaient sales... Ça peut être bien des choses. Parfois les éléphants sont malades pour les mêmes raisons que nous, finalement.

Samuen et Duol sur les routes en motocyclette

11:09:41 **Samuen off :** Je veux que tu viennes avec moi à Memong. Il s'y trouve un vieux cornac qui connaît tout.

11:09:54 C'est lui qui a capturé tous les éléphants de notre village.

traversée d'un pont

11:10:03 Il s'appelle Mrey.

gros plan de Mrey

11:10:10 On m'a dit qu'il est toujours vivant.

héron en haut d'un arbre – Mrey assis dans un champ

11:10:20 La plupart des aînés qui ont ce savoir sont morts. Ce vieux traqueur d'éléphants nous dira quoi faire.

Samuen et Duol traversant une forêt, toujours à motocyclette

arrivée de Samuen et Duol chez Mrey

Mrey, Duol et Samuen assis ensemble dans la maison

11:11:25 **Mrey :** Les jeunes ne viennent presque plus me demander conseil.

Oncle Samuen : Vraiment ?

Mrey : Ils pensent tout savoir.

Même pour une simple cérémonie, ils ne m'appellent plus.

11:11:45 Mrey : Si votre éléphant a la diarrhée, il y a une plante pour ça.

Oncle Samuen : Laquelle ?

Mrey : Ça ressemble au bananier...

C'est du gingembre de forêt.

Oncle Samuen : Vraiment ?

Mrey : Oui.

11:12:05 Mrey : Avant, quand les éléphants mouraient, on en capturait de nouveaux dans la forêt...

Maintenant nous ne sommes plus autorisés à le faire.

D'ailleurs, il ne reste plus d'éléphants.

11:12:33 Oncle Samuen : Avant, on utilisait les éléphants pour le transport et pour la chasse. Aujourd'hui, j'utilise le mien pour promener les touristes...

Vous êtes celui qui sait. Dites-nous si c'est mal. Est-ce pour cela que mon éléphant est malade ?

échange non traduit entre Samuen et Mrey

11:12:57 Mrey : Je ne connais pas beaucoup les étrangers, mais je crains nos différences culturelles.

Ils couchent ensemble avant le mariage. C'est interdit dans notre culture ! Les esprits peuvent se fâcher.

Il faut offrir un sacrifice pour faire la paix entre les esprits étrangers et l'esprit-éléphant.

11:13:26 Oncle Samuen : Nous avons demandé aux aînés de notre village des

conseils pour les cérémonies, mais personne ne sait vraiment comment faire.

Je vous en prie, dites-nous quoi faire.

préparatifs pour l'incantation à l'esprit-éléphant sacrifice de porcelet

commentaire

11:13:42 *Après avoir demandé pardon aux trois derniers éléphants qu'il avait capturés, Mrey doit se préparer pour son ultime sacrifice. L'esprit des éléphants l'écouterait-il enfin ?*

Duol donnant des bananiers à Nengchal

Mrey – préparation d'un cochon

commentaire

11:15:17 *Mrey attend les jours de pleine lune. Selon la tradition bunong, c'est à ce moment-là que les esprits sont le plus à l'écoute des prières.*

cérémonie pour Nengchal

L'aîné du village s'avance lentement, en s'aidant d'un bâton

11:15:30 **mère de Duol :** *(off)* Bienvenue, Grand-père.
Nous avons préparé une cérémonie pour l'esprit-éléphant.
Vous êtes l'aîné, vous devez assister au sacrifice.
Face à la maladie de l'éléphant nous nous sentons impuissants. *(in)*
Nous devons faire la cérémonie.

11:15:55 **l'aîné du village :** Quel éléphant honore-t-on ?

plusieurs, dont la mère de Duol : Celui de Duol.

cérémonie pour Mrey

11:16:15 **femme de Mrey :** *(off)* Je vous ai tous invités pour être témoins de cette cérémonie, pour purifier Mrey de ses erreurs d'ancien chasseur d'éléphants. Peut-être a-t-il tué ou mangé des éléphants sans le vouloir.

11:16:31 *(in)* C'est la troisième fois que j'offre un sacrifice pour lui. Je ne veux pas être accusée, s'il mourait sans ce dernier sacrifice. Aujourd'hui, vous êtes témoins.

11:16:47 **Mrey :** Bien sûr, j'aimerais être guéri. Mais ne soyez pas surpris si ça ne marche pas.
Si ça ne marche pas, je vous demande de me laisser quitter ce monde.
Tuez-moi avec un fusil et qu'on en finisse !
rires dans l'assistance

Mrey : Je ne blague pas ! Abattez-moi !
Je ne veux plus de cérémonie après celle-ci.
C'est la dernière, je le jure !

11:17:20 **femme de Mrey :** Ne dis pas ça. Si l'esprit-éléphant t'entendait, il se fâcherait.

11:17:25 **Mrey :** Qu'il entende ! Je dis aux esprits malins de me laisser en paix. Je le dis aussi aux bons esprits. Tout ira bien ensuite.
Mais je vous le dis, esprits... c'est ma dernière cérémonie.
J'en ai fait trois pour toi, esprit-éléphant. Je n'en ferai pas une de plus.

Mané et sa mère sur la tombe de Chi Tat

cérémonie pour Mrey - suite

11:18:23 **femme de Mrey et sorcier :** Esprit des éléphants, nous te prions pour la guérison de notre Mrey et pour le pardon de ses erreurs

passées. Esprit des éléphants, nous te prions pour la guérison de notre Mrey et pour le pardon de ses erreurs passées.

parlant en même temps :

11:18:37

sorcier : Esprit des éléphants, nous voulons que Mrey reste avec nous. S'il vous plaît, guérissez-le.

femme de Mrey : Esprit des éléphants, nous te prions pour la guérison de notre Mrey et pour le pardon de ses erreurs passées.

11:18:43

sorcier : Esprit des éléphants, nous voulons que Mrey reste avec nous. S'il vous plaît, guérissez-le.

cérémonie pour Nengchal - suite

11:18:53

mère de Duol : Esprit des éléphants... nous te prions pour que tu guérisses Nengchal.

11:19:03

Oncle Samuen : Merci de la laisser auprès de nous.

foule des villageois apposant leurs mains sur Nengchal

11:19:15

plusieurs voix, dont l'aîné du village et Oncle Samuen : Nous t'offrons ce sacrifice au nom de tout le village. S'il te plaît, ne sois pas fâché contre nous. Laisse-nous cet éléphant pour longtemps.
Nous t'offrons ce sacrifice au nom de tout le village. S'il te plaît, ne sois pas fâché contre nous.

11:19:31

voix masculine ressortant : Laisse-nous cet éléphant pour longtemps.

11:19:34

plusieurs voix, dont l'aîné du village et Oncle Samuen : Nous t'offrons ce sacrifice au nom de tout le village. S'il te plaît, ne sois pas fâché contre nous. Laisse-nous cet éléphant pour longtemps.

cérémonie pour Mrey - Duol et Nengchal - Mané et sa mère

écran noir et silence

sur la plantation de caoutchouc de Busra, mise en place par les habitants de poteaux avec l'inscription "burial forest"

commentaire

11:20:06 *Six mois plus tard, les villageois de la région de Busra attendent toujours une réponse à leur plainte contre la compagnie de caoutchouc.*

Mané continue de lutter pour protéger leurs terres ancestrales... et les derniers éléphants qui y vivent.

sur gros plan du poteau, sous-titre de l'inscription :

11:20:31

Forêt mortuaire

écran noir

Duol sur Nengchal

commentaire

11:20:39 *Désormais guérie, Nengchal est retournée travailler avec Duol, qui est devenu le plus jeune cornac de sa communauté. Mais pour combien de temps ? Il subsiste moins d'une quarantaine d'éléphants domestiqués dans le Mondolkiri. Personne ne sait vraiment combien il reste d'éléphants sauvages.*

écran noir

Mrey marchant dans un champ

commentaire

11:21:08 *Mrey est maintenant en paix avec l'esprit des éléphants.*

éléphant passant lentement derrière les arbres dans la forêt

l'éléphant disparaît - la couleur vire au noir et blanc - arrêt sur image

11:21:33

À la mémoire de Mrey

11:21:37

début générique de fin déroulant

11:22:48

fin du film
